TŌKU REO WAIATA

AUCKLAND ARTS FESTIVAL

March 16-24 2019

16 March • Great Hall, Auckland Town Hall
Waiata are taonga. Precious and rich in history, waiata carry whakapapa, the many histories of our tīpuna – ancestral and genealogical links to knowledge passed down through generations, holding moments of longing and remembrance to the biting pain of loss. Waiata are our universities, classrooms and photo albums.

Waiata Māori have survived bans, beatings and legislative batters. They have been chanted, sung and roared from one of end our land to the other. From faraway stadiums to the beating heart of our Mārae this unbroken continuum of waiata and composition has held aloft our beautiful language – te reo Māori.

In today’s Aotearoa, our waiata are more potent and pertinent than ever, carrying the battle cries of struggle and inspiring the awe and delight of our contemporary times.

Once likened to me by my father as the throaty chuckle of kererū, te reo Māori is a combination of waiata and legislative batterings. They have been language made for singing. Tonight’s concert is a tribute to the artists of struggle and inspiring the awe and delight of our contemporary times.

Te reo Māori is a language – te reo Māori.

Once likened to me by my father as the throaty chuckle of kererū, te reo Māori is a language made for singing. Tonight’s concert is a tribute to the artists and songs that continue to uplift te reo Māori and generously invite us all to participate.

Tama Waipara, Creative Director

Maisy Rika
Rob Ruha
Seth Haapu
Stan Walker
Maimoa
Whirimako Black

Hinewehi Mohi
Moana Maniapoto
Tami Neilsen
Annie Crummer
Tū Te Manawa Maureka

Credits

Creative Director
Tama Waipara
Programme Manager
Ngatapa Black
Programme Coordinator
Arohi Rawson
Venue Manager
Vicki Cooksley
Lighting Designer
Jo Kilgour
Stage Manager
Lucie Camp
Sound Designer
Ratu Gordon
MCs
Stacey Morrison
Pio Terei

Performers

Biographies

MAISEY RIKA is one of Aotearoa’s most impressive lead vocal styles. Maisey now has four original albums to add to her name, all of which have received accolades in the NZ Top 40 chart and won four out of four nominated categories at the 2010 Waiata Māori Music Awards, including ‘Best Māori Female Solo Artist Award’ – which she won in 2009 as well, ‘Best Māori Pop Album’, ‘Best Māori Song and Best Māori Songwriter of the year.

Maisey has toured New Zealand, Australia and Asia, and is now currently expanding through Europe and America. Live performances have put her alongside Dave Dobbyn, Hinewehi Mohi, Anika Moa, Australian Idol Stan Walker, five-time USA Grammy award-winners The Blind Boys of Alabama, and many more well-known musicians/artists.

The multitalented HINEWHEHI MOHI, MNZM, released her debut single ‘Ka U’ in 1992. The first Oceanic album (1999), made with British musician Jaz Coleman (Killing Joke), fused Māori harmonies and dance beats. It went double platinum, sold overseas and yielded single ‘Kotahitanga’. Recorded with the Auckland Chamber Orchestra, her 2013 album Raukataurui – Te Pūhia o Teangi marked 20 years of making music. Mohi founded the Raukatauri Music Therapy Centre, after her own daughter was born with cerebral palsy.

She is arguably best known for a single moment from her musical career – singing the national anthem in te reo at a 1999 rugby game. In 2004 she set up Raukatauri Productions, and launched long-running waiata programme Motatea. It was nominated for two screen awards. Her TV work also includes producing Marae DIY and Mātariki Awards coverage, and directing a documentary on Merata Mita. In 2016 Women in Film and Television named her Te Reo Māori Champion.

A veteran of eight solo albums, WHIRIMAKO BLACK is a champion of te reo Māori, producing many of her albums in her native tongue as well as a number of bilingual efforts. She has been featured on numerous collaboration albums alongside some of world music’s biggest names. Her awards include Best Māori Album and Best Jazz Album at the NZ Music Awards and a coveted Silver Scroll award in songwriting for Best Māori Composition, to name just a few.

Whirimako is today one of the country’s most respected singer-songwriters. She has been featured on numerous collaboration albums alongside some of world music’s biggest names. In recent years, Whirimako has moved effortlessly into the sultry stylings of the great jazz standards to which she added her uniquely Māori interpretation.

MAIMOA MUSIC – a collective of young Māori artists coming together to do what we love with the hope to entertain and inspire. The Maimoa Music group, best known for their hit song ‘Maimoatia’ is made up of 12 artists: Pere Wihongi, Tawaroa Kawana, Puawai Taiapa, Horata Maxwell-Blake, Mereana Teka, Atawate Whongi, Nathaniel Howe, Raniera Blake, Metotagivake Shmidt-Peke and Kia Kaaterama Kiri-Pou.

In 2018 they released their breakout hit song, ‘Wairua’, which stayed on the charts for weeks. The music video has over 6.8 million views.
STAN WALKER is a recording artist and actor who rose to fame as the winner of Australian Idol in 2009 and topped the charts shortly thereafter with his debut single, ‘Black Box’—co-written by English hitmaker Wayne Hector, well known for his work with Westlife, along with Danish hitmakers Wayne Hector, Jonas Jeberg, and Cutfather.

Debut album Introducing... Stan Walker went straight to number three on the Australian ARIA Albums Chart, was certified platinum by the Australian Recording Industry Association (ARIA) and was certified triple platinum by the Recording Industry Association of New Zealand (RIANZ).

Stan has received five New Zealand Music Awards and was a judge on the first and second season of The X Factor NZ in 2013 and 2015.

In 2010, Stan released his second studio album, From the Inside Out, which spawned the hit singles, ‘Unbroken’ and ‘Choose You’. The album debuted at number one on the New Zealand Albums Chart and number two on the ARIA Albums Chart. In November 2011, Walker released his third studio album, Let the Music Play, which debuted at number 18 on the ARIA Albums Chart and number 12 in New Zealand, and spawned the hit single ‘Loud’. During his career, Walker has won five New Zealand Music Awards and has received five ARIA Music Award nominations. Walker was a judge on the first and second season of The X Factor NZ in 2013 and 2015. He made his acting debut in the New Zealand film Mt Zion (2013), and played the role of Benry in the 2015 New Zealand film Born to Dance.

MOANA MANIAPOTO, MNZM, is one of the most distinctive, articulate and significant Māori voices in music – first with Moana and the Moahunters and latterly as Moana & The Tribe.

In 2004, Moana became the first non-American to win a major USA based songwriting contest with her song ‘Moko’, beating over 11,000 compositions to win the Grand Jury Prize of the International Songwriting Competition.

She is a Lifetime Recipient of the Toi iho Māori Made Mark (denoting authenticity and quality) and received the 2005 Te Tuhu Maih Hou a Te Waka Toi Award from Te Waka Toi (Creative New Zealand) in recognition of “outstanding leadership and contribution to the development of new directions in Maori art.” In 2006 US magazine The Best praised her as “a truly inspiring performing and recording artist” and in 2007 received an Arts Foundation Laureate Award and in 2008 was honoured by the Waata Māori Music Awards for her special contribution to the Māori music industry.

Moana toured across Europe in 2013, before heading into Korea for the first time. In 2014 she presented New Zealand in the tri-nation Boomerang Project, which was launched at Womad NZ, and played at the Sydney Opera House, then as part of the Glasgow 2014 Festival.

TAMI NEILSON is a Canadian-born, New Zealand-based country & soul singer/songwriter.

With a soulful voice straight from the golden age of soul, country and rockabilly music, Tamara (Tami) Neilson has been described as “a red-hot honky-tonker, somewhere between Patsy Cline and Wanda Jackson with perhaps just a little bit of Peggy Lee sophistication.” (Nick Bollinger, Radio NZ National)

In 2014, Tami was also awarded the APRA Silver Scroll, New Zealand’s most prestigious music award for excellence in songwriting, for her song ‘Walk (Back to Your Arms)’, as well as ‘Best Female Artist’ at the National Country Music Awards and APRA’s “Best Country Song” at the NZ Country Music Awards. The release of her explosive album Dynamite! received rave reviews in MOJO, The Guardian (named “Top 10 Best Country Music Album”), climbed to #1 on the NZ Music Charts, and won the title of 2015’s “Best Country Music Album”.

A 5-star review in the NZ Herald claimed “this world-class album is a major statement from an artist at the top of her lyrical and vocal game.”

Just 18 months after Dynamite!, Tami released her follow-up album, Don’t Be Afraid, to critical acclaim, debuting on the NZ Album Charts and Independent Music Charts at #1. In 2018, Tami released the critically acclaimed, co-produced SASSAFRASS!, nominated for “Album of the Year” at the NZ Music Awards with glowing reviews in Rolling Stone Country, American Songwriter, Pop Matters and No Depression.

SETH HAAPU is a modern-classic image of South Pacific identity who writes, produces and sings with a velvet voice, reminiscent of R&B intimacy. Seth has worked quietly behind the scenes, writing and producing music for the likes of Stan Walker, Sons of Zion and Maisey Rika.

In 2016 Seth released Volume I, his second EP followed in 2017. By virtue of his nature, both works were an exercise in catharsis, revealing discoveries around his Polynesian heritage. Haapu, meaning refuge, is a village originally built over water on the island of Huahine, Tahiti, the home of his bloodlines before their passage to New Zealand. Despite minimal exposure, both volumes went to #1 on iTunes NZ Singer-songwriter chart, with nominations for APRA’s Silver Scroll Award.

Beyond the Pacific, he discovered international contemporaries like Solange, Sampha and Daniel Caesar – all of whom found inspiration in their own unique cultural origins. Recently, Seth was awarded “Kaitito Waiata Māori Autaia” (Best Māori Songwriter) for his song ‘New Wave’ at the 2018 Waata Māori Music Awards.

ANNIE CRUMMER, MNZM, has one of New Zealand’s best-loved and most travelled voices.

She first made an impact with her show-stopping guest slot with Netherworld Dancing Toys on ‘For Today’ in 1985. From the late ‘80s she has been part of the very successful all-female alt-folk band Don’t dream it’s over—Moemoea.

In 2010, Stan released his second studio album, From the Inside Out, which spawned the hit singles, ‘Unbroken’ and ‘Choose You’. The album debuted at number one on the New Zealand Albums Chart and number two on the ARIA Albums Chart. In November 2011, Walker released his third studio album, Let the Music Play, which debuted at number 18 on the ARIA Albums Chart and number 12 in New Zealand, and spawned the hit single ‘Loud’. During his career, Walker has won five New Zealand Music Awards and has received five ARIA Music Award nominations. Walker was a judge on the first and second season of The X Factor NZ in 2013 and 2015. He made his acting debut in the New Zealand film Mt Zion (2013), and played the role of Benry in the 2015 New Zealand film Born to Dance.

MOANA MANIAPOTO, MNZM, is one of the most distinctive, articulate and significant Māori voices in music – first with Moana and the Moahunters and latterly as Moana & The Tribe.

In 2004, Moana became the first non-American to win a major USA based songwriting contest with her song ‘Moko’, beating over 11,000 compositions to win the Grand Jury Prize of the International Songwriting Competition.

She is a Lifetime Recipient of the Toi iho Māori Made Mark (denoting authenticity and quality) and received the 2005 Te Tuhu Maih Hou a Te Waka Toi Award from Te Waka Toi (Creative New Zealand) in recognition of “outstanding leadership and contribution to the development of new directions in Maori art.” In 2006 US magazine The Best praised her as “a truly inspiring performing and recording artist” and in 2007 received an Arts Foundation Laureate Award and in 2008 was honoured by the Waata Māori Music Awards for her special contribution to the Māori music industry.

Moana toured across Europe in 2013, before heading into Korea for the first time. In 2014 she presented New Zealand in the tri-nation Boomerang Project, which was launched at Womad NZ, and played at the Sydney Opera House, then as part of the Glasgow 2014 Festival.

TAMI NEILSON is a Canadian-born, New Zealand-based country & soul singer/songwriter.

With a soulful voice straight from the golden age of soul, country and rockabilly music, Tamara (Tami) Neilson has been described as “a red-hot honky-tonker, somewhere between Patsy Cline and Wanda Jackson with perhaps just a little bit of Peggy Lee sophistication.” (Nick Bollinger, Radio NZ National)

In 2014, Tami was also awarded the APRA Silver Scroll, New Zealand’s most prestigious music award for excellence in songwriting, for her song ‘Walk (Back to Your Arms)’, as well as ‘Best Female Artist’ at the National Country Music Awards and APRA’s “Best Country Song” at the NZ Country Music Awards. The release of her explosive album Dynamite! received rave reviews in MOJO, The Guardian (named “Top 10 Best Country Music Album”), climbed to #1 on the NZ Music Charts, and won the title of 2015’s “Best Country Music Album”.

A 5-star review in the NZ Herald claimed “this world-class album is a major statement from an artist at the top of her lyrical and vocal game.”

Just 18 months after Dynamite!, Tami released her follow-up album, Don’t Be Afraid, to critical acclaim, debuting on the NZ Album Charts and Independent Music Charts at #1. In 2018, Tami released the critically acclaimed, co-produced SASSAFRASS!, nominated for “Album of the Year” at the NZ Music Awards with glowing reviews in Rolling Stone Country, American Songwriter, Pop Matters and No Depression.
1. Te Reo o te Whenua

NGA KUPU: TAHAHĀKAI STEWART
TE RANGI: TAMA WAIAPARA

Ko te reo o te whenua
ko te kohurau o te Ariki
ki te kapau o te whenua
Ko te tangi hotu o manawa
ki wai-o-kawe, wai-o-tira
ki wai-o-Paoa.
Ko te reo o te whenua.
E ripo kau ana, e tangi kau ana
ko te reo o te whenua
Ko Pipitaiari te kapohanga whenua
Ko Hinetatuaranga te kaitieki whenua
Ko Rukupo te haehae whenua
Ko Orakaiapu te papatipu whenua
Ko Tauranga Koau
te whenua mana motuhake.
Ko te Tīrīti o Waitangi,
hei kaupapa whakato whenua.
Whakato te maara a te Atua,
he i ko i te rangi
ko Manutuke ki te whenua
ko Te Hau-ki-Turanga
ko te reo o te whenua.

2. Nei rā tōku reo

NGA KUPU: TAHARĀKAU STEWART
TE RANGI: TAMA WAIAPARA
KAIWAIATA: HINEWEHI MOHI, TAMA WAIAPARA

Nei rā tōku reo,
tōku reo waiata e pātukituki nei
Tahuri mai o taringa
Whakarongo ki tuku tangi
Tuku tangi waiata
Tuku tangi hotuhotu
Tōku reo waiata
Karanga Hinepūtehue mai
Huri poi āwhioawhio
Koa rā tuku puruhau
Tōku reo puoro
Mā wai e kawe
Tuku tito waiata
Kua kai ā te kōrero
Tukuna aku kupu kia rere
Nei rā tōku reo
Tōku reo aroha
Tōku reo rangatira
Tōku reo waiata
Tōku reo waiata

3. Kei hea taku Reo

NGA KUPU: TAHARĀKAU STEWART
TE RANGI: TAMA WAIAPARA
KAIWAIATA: HINEWEHI MOHI, TAMA WAIAPARA

Kei hea taku reo
karanga ki ōku tipuna
Hoki mai, hoki mai e taku reo rangatira
He karanga tēnei wai
Ki te hunga waka ki Aotearoa
Hāpainga te koha
Te reo karanga a kui, koro mā
Koia rā ka kitea
Ka mārama ki ngā whakatau
Ka ū te whakapono
Ka rea te kākano
Koia rā ka kitea
Ka mārama ki ngā whakatau
Ka ū te whakapono
Ka rea te kākano

4. A, E, I, O, U

A E I O U, A E I O U
Piko, piko, piko, piko, piko
Toro, piko
Toro, toro, toro, toro, toro, toro
Piko, toro
[Repeat]

5. A, E, I, O, U

NGA KUPU: TAHARĀKAU STEWART
TE RANGI: TAMA WAIAPARA
KAIWAIATA: HINEWEHI MOHI, TAMA WAIAPARA

A E I O U
It’s time to A-a-akona te reo
A-e-akona te reo
Educate
A E I O U [x2]
Learn about yourself, your history
Know where you come from
where you want to be
Chorus
Help you along the way
Till you have the strength alone to say
Chorus
It’s a global thing [x2]
been happening for a while
because we choose to learn about ourselves
### 6. Language

*Nā Annie Crummer*

| I'm learning to trust my feelings  
| and all my fears I'm letting go  
| Gods tattooed heaven high above us  
| in the night, embracing all I see  
| *(Come with me now)*  
| Come with me now  
| Cos you're bringing out  
| The magic in my soul  
| E Manea  
| Inangaro, E Manea  
| You know your love is teaching me to speak  
| The language of love  
| It's so beautiful  
| E Manea  
| Inangaro, E Manea |

| Didn't have the words before I met you  
| now my heart is filled with poetry  
| Inangaro au, i te api, i tōku reo  
| E Manea  
| Inangaro, E Manea  
| Inangaro, E Manea  
| E Manea, E Manea  
| Love is teaching me to speak the language  
| Rhythm of a place so far away  
| the closer I get to know you  
| that much more I want to say  
| Half a million questions  
| to be answered  
| Do you mind my asking you today  
| I want to know what makes you so  
| Beautiful to me oh yeah  
| E Manea, E Manea [x4]  
| It's so beautiful  
| E Manea, E Manea |

### 7. I cry myself to sleep

*Nā Tami Neilson*

| I wave hello my smile is bright  
| I am so gracious and polite  
| Each time you pass me on the street  
| And then I cry myself to sleep  
| And when I’m laughing with my friends  
| They say they’re glad I’m on the mend  
| I smile as everybody leaves  
| And then I cry myself to sleep  
| The moon glows as blue as me  
| *Ka whiti te marama*  
| While you haunt my memories  
| *Ka hoki nga mahara*  
| Nothing but tears to keep me company  
| *Ka haramai aku roimata*  
| I wash my face I brush my hair  
| I spray perfume noone to care  
| Then I lay down between our sheets  
| And then I cry myself to sleep  
| The moon glows as blue as me  
| *Ka whiti te marama*  
| While you haunt my memories  
| *Ka hoki nga mahara*  
| Nothing but tears to keep me company  
| *Ka haramai aku roimata* |

### 8. Ngaru Hou

*Nā Seth Haapu*

| To aroha, he moana,  
| He hōhonu,  
| Kei raro i te pae  
| Kei raro tonu  
| Aaio i mua i te whatinga,  
| Tēnei au, kei te paringa  
| O te ngaru hou  
| Pōhiritia te tukinga  
| E ruku  
| Nāu i ora ai tēnei  
| Ki te mea pono  
| Kino mai, waipuke mai  
| Kei reira koe  
| Aaio i mua i te whatinga  
| Tēnei au, kei te paringa  
| O te Ngaru Hou  
| Te ngaru hou  
| Pōhiritia, te tukinga  
| E ruku  
| Ko tāua ki te tai  
| Tā māua i mōrehu ai  
| Tēnei ka maranga,  
| I te ngaru hou  
| Te ngaru hou  
| Te ngaru hou  
| Pōhiritia, te tukinga  
| E ruku  
| Te ngaru hou |
9. Ka Ihi Te Moana

Nā Rob Ruha

Ka ihi te moana
Ka whare te moana
Ka horu te moana
Ka huri te tāi
He aha kei tua wai
He ika tapu, he whenua
Kumea nuku, kumea rangi
Pupū ake te papa-nui
E Rona, e Te Kura

Whakaea Hikurangi
Te Papanui-a-Karioi
Te Ika-a-Māui e takoto nei, aue

Ka ihi te moana
Ka whare te moana
Ka horu te moana

Ka huri te tāi
He aha kei tua wai
He ika tapu, he whenua
Kumea nuku, kumea rangi
Pupū ake te papa-nui
E Rona, e Te Kura

Whakaea Hikurangi
Te Papanui-a-Karioi
Te Ika-a-Māui e takoto nei, aue

10. Ka Hurā

Kaitito Nā Rikirangi Gage
Kaiwaiata: Maisey Rika

Ka hura i uta, ka hura i tāi e
Te korepe nui te korepe roa te wāhiawa
Nau mai e Tāne, ka haere tāua
i te moana nui, i te moana roa ki Aotearoa

Huronuku ātea Parawera nui e
Tahu-māwake, Tahu-mākaka nui e
He tia he tia, he ranga he ranga
he kura wawawawai he kura wawawawai
taku waka hoea Te Moananui ā Kiwa
ki uta rawa rā Tāne i runga, Tangaroa i raro
uea te waka runaia te waka he mōwai rokiroki
Āio i runga, he āio ukiuki
Ka whiti te marama tirarārama ana
 te ika i te rangi Puanga.
Autahi e Tauroru, Rēhua, Kōpu, Matariki e
He tia, he tia he ranga he ranga
He kura wawawawai he kura wawawawai
taku waka hoea Te Moananui ā Kiwa
ki uta rawa rā

Hoea te moana nui, te waka
Tipua Tauira mai tawhiti
Tauira mai tawhiti e

11. He Kākano ahau

Kaitito – Hohepa Tamihana
Kaiwaiata: Maimoa

He kākano ahau i ruia mai i Rangiātea
and I can never be lost I am a seed,
born of greatness

Descended from a line of chiefs,
He kākano ahau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana
Ka mau tonu i āhau ōku tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho,
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihia
My language is my strength,

An ornament of grace

Ka tū ana ahau,

Ka ūhia au e ōku tipuna
My pride I will show
That you may know who I am
I am a warrior, a survivor
He mōrehu ahau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana
Ka mau tonu i āhau ōku tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho,
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihia
My language is my strength,

An ornament of grace end.

12. E te Kai

Kaitito Kupu: Anituatua Black
Kaitito Rangi: Whirimako Black

E te kai nō roto i ngā rākau a Tāne
Te hua e takoto nei
Herea te koko,
kia mutu te takō
Te kori, tahia te kai,
kia mania kia hohoro te kai a Tane

Āngahia mai ki tēnei umu
Kawea, mai ki tēnei ruia
Ki te tao poto, ki tao roa
Ki te tai, hekeheke

Iho o te tai hekeheke a tane
13. Water People

NĀ MOANA MANIAPOTO

Calling on the Water People
Calling on the rain [x4]
Tēnei te rangi kā tūtakitaki
E huri tō kanohi
Ki te uranga o te rā
Ko te ara tēnā
I whakaterea mai ai
E ō Tūpuna e
Ka tupea ki muri, Ko wai whakahuka
Te wharaunga moana [x2]
Tākina te kawa mai i te kawa tuātahi
ki te kawa tuangāhuru
Ka tākina anō ko te kawa e [x2]
Taia rā te kawa rito ki a
Tangaroa whakamau tai
Atutahi ki a Rehua
Atutahi ki te taha o te Mangōroa
Tākina te kawa mai i te kawa tuātahi
ki te kawa tuangāhuru
Ka tākina anō ko te kawa e [x2]
Taia rā te kawa rito ki a
Tangaroa whakamau tai
Atutahi ki a Rehua
Atutahi kit e taha o te Mangōroa
Topa rā, topa rā topa iho
rā te karamu I a
Hinemoana
Kōawhihia te kakaramea I te uru

14. Don’t dream it’s over—Moemoeā

NĀ CROWDED HOUSE
NGĀ WHAKAMĀORI: ERENA KOOPU
KAIWAIATA: SETH HAAPU & STAN WALKER

Herekore ā roto
Herekore ā waho
Hopukina te ua i o kapu-ringa
Pakanga o mu a
Tukuna, ka ngaro
Puritia taku ringa
Ngaro ana te ara ki paerau
Moe moe moemoeā
Kore rawa e riro
Maruāpō
He ārai e te ao
Ū mai, nau mai
He kaupare i ā tāua
E kore e aitu

15. Whakamoemiti

NĀ STAN WALKER

Whakarongo ki te tangi o te iwi nei
e kore e wareware koe te hunga
Nā te Atua i hanga
Ko ihu te kaiwhakaora
o te ao katoa
Ko Atua te piringa
Ko ia te kaihanganga
Wairua tapu
Homai te hā o te ora
Ka hinga aku ringa
Kia whakamoemiti
Kua tuwhera tōku reo
ki tō ingoa tapu
Tō ingoa tapu
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakarongo ki te tangi
o te iwi nei
e kore e wareware koe te hunga

16. Hine e hine

NĀ PRINCESS TE RANGI PAI
KAIWAIATA: MAISEY RIKA

E tangi ana Koe
Hine, E Hine!
Kua ngenge ana koe
Hine, E Hine!
Kāti tō pouri rā
Noho i te aroha
Te ngākau o te Matua
Hine, E Hine!
E Hari tō moemoeā
Hine, E Hine!
Mārama ahua
Hine, E Hine!
I roto I tō moenga
Mehemea he Mārama
Ka tae mai te Rēinga
Hine, E Hine!
17. Kalega

Kaleg’ Pillow and swag in the back seat
And I got 2 whole hour
’til I get back to the coast
Ka piki whakarunga – Kāpūterangi
Ka kite au a Tihirau
Tihirau-o-tama-ko-Paíkea
Ohope, Ōhiwa Scoop, fish, oysters, ice cream – Tirohanga
Whakatōhea, Tūwhakairiora!
Mākeo maunga
Kalega – come sing along with me, sing “Sānana”
Kalega – sing “Sānana” – Kalega
Kalega – sing “Sānana” – Kalega [x2]
Kalega come sing along
Kalega come sing along
Kalega come sing along – Kalega [x2]
Uuu Sānana nana –
Uuu Sānana Uuu Sānana nana –
Uuu Sānana

18. Kotahitanga

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi) (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
E whai ka-ha ai ta-tou (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe
I runga i ngā ngutu tangata
Ngā rongoa e
Nānā i toko te kohara
Te tangata pono
Te ihi
Rangatira, te tika
Maungāroango
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)
Whaka-awe-awe-awe-e (Au-e)
Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)
19. Te Wairua

NĀ MAIMOA

Nā Maimoa
Ka rāngona ana te wairua
Ko hiako ka hīnawanawa
Ki te kore e rāngona
Te tauronarona o roto
ānō nei he waikare i te whatumanawa
E kōre rawa e tūwhera
Ki te kore e rāngona
Te tauronarona o roto
ānō nei he waikare i te whatumanawa
E kōre ngarenga ana tēnei puna
Kei a koe te tikanga anei rā te waira

Chorus
Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Winawina tātou
Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te piti piti paki
ki te MAIMOA paki te piti piti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]

Chorus
Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Waiho mā wairua koe e kawē
Winawina tātou
Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te piti piti paki
ki te MAIMOA paki te piti piti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]

Chorus
Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Waiho mā wairua koe e kawē
Winawina tātou
Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te piti piti paki
ki te MAIMOA paki te piti piti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]

Chorus
Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Waiho mā wairua koe e kawē
Winawina tātou
Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te piti piti paki
ki te MAIMOA paki te piti piti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]

Chorus
Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Waiho mā wairua koe e kawē
Winawina tātou
Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te piti piti paki
ki te MAIMOA paki te piti piti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]
WHĀNAU DAY

FEATURING
TAKI RUAS
TE KUIA ME TE PŪNGĀWEREWERE
BOYS WITH THE POI
+ MUCH MORE!

For more info, visit aaf.co.nz/whanauday

15–24 March • On tour throughout regional Auckland • FREE

WHĀNUI

PROJECT PEPEHA
11–24 MARCH

NGĀ HERENGA WAKA
14–22 MARCH
WAIKOWHAI INTERMEDIATE SCHOOL LIBRARY, MT ROSKILL

HE MOKOPUNA HE TŪPUNA
23 MARCH 2PM & 3.30PM
CORBAN ESTATE ARTS CENTRE

For times, locations and more info, visit aaf.co.nz/whanui

WHĀNAU DAY

24 March • Spiegeltent & Aotea Square • FREE

TUIA TE MUKA REO KI TE NGĀKAU O TE TANGATA • WEAVE THE THREAD OF LANGUAGE INTO THE HEARTS OF MAN

TOITŪ TE REO EVENTS AT AUCKLAND ARTS FESTIVAL

KATITOAUKUPE'S HEROIC JOURNEY
BY APIRANA TAYLOR
PERFORMED BY TOLA NEWBURY
DIRECTED BY MURRAY LYNCH
Register at aaf.co.nz/katitoua

BY APIRANA TAYLOR
PERFORMED BY TOLA NEWBURY
DIRECTED BY MURRAY LYNCH
Register at aaf.co.nz/katitoua

TUIA TE MUKA KÖRERO
TE AHUREI TOI O TĀMĀKI MAKĀRAU
aaf.co.nz/toitutereot

TOITŪ TE REO SUPPORTED BY

Te Puni Kokiri
Realising Māori Potential

Te Puni Kokiri
Te Tārua Whiri i te Reo Māori
Māori Language Unit

Creative NZ
FUNDING FOR ARTS AND CULTURE

Ngā Tūtoro no Whakapapa, Te Puni Kokiri, Māori Language Unit - Te Puni Kokiri, Te Tārua Whiri i te Reo Māori - Creative NZ.